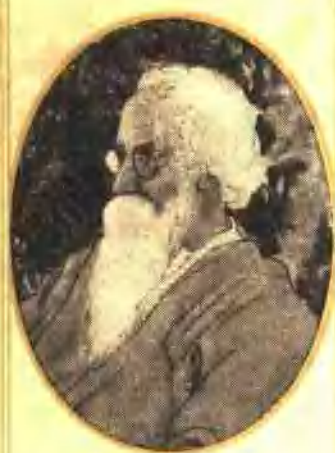




泰戈尔剧作集

三

牺 牲
修 道 者
国王与王后

库存书

泰戈尔剧作集

三

牺 牲
修 道 者
国王与王后

林 大 斗 译



中国戏剧出版社

一九五八年·北京

RABINDRANATH TAGORE
THE KING AND THE QUEEN

根据 Collected Poems and Plays of Rabindranath Tagore
(Macmillan & Co. Ltd., 1935) 译出。

中国戏剧出版社出版

(北京) 方大 (64号)

北京市书刊出版业营业许可出字第 890 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

统一书号 10069·147 字数 11,400 开本 787×1092 1/32 印张 3 $\frac{1}{16}$ 插页 1

1953 年 10 月北京第 1 版 第 1 次印刷

印数 0,001—2,500

定价 (7) 0.55 元

前 言

拉宾特拉那特·泰戈尔是偉大的印度作家、社会活动家和啓蒙运动者。他在1861年5月7日生于加尔各答，1941年8月7日逝世。

泰戈尔继承了印度优秀的文化傳統，以他的创作丰富和发展了印度文学。他的作品题材非常广泛，包括了政治、社会、哲学和一切有关人生的重大問題；而形式則多种多样，他所写的政治抒情詩和短篇小說这种体裁对后来的作家有着很大的影响。泰戈尔用孟加拉文写作，在文学中运用口語，这对于长期处在英国統治下的現代印度文学的发展有着重要的意义。他写了将近五十册以上的詩集、十二部长篇和中篇小說、几十个剧本、一百篇以上的短篇小說和故事，此外还有許多关于語言、文学、哲学和宗教的論著。他的重要作品已譯成許多国家的文字（其中有的由作家自己譯成英文）。

泰戈尔是一个泛神論教派的思想家，他的世界观的发展是复杂而矛盾的；但是，由于他对祖国的热爱和高度的入道主义思想，他曾长期地和普通人民保持接触，以及他对艺术的真誠，使得他能够了解人民的願望，并且在他的作品中真实地反映了当时的现实。泰戈尔在他

的一生中，通过他的作品和社会活动，始終积极地反对印度的封建残余和宗教偏见，反对英国殖民者的專横霸道，保卫印度民族文化，譴責帝国主义侵略行为，主張世界人民和平合作。因此，泰戈尔是属于印度人民的，也是属于世界进步人类的。

泰戈尔的剧作，同他的诗一样，具有深厚的抒情意味和对生活的热爱，直到今天，仍經常在印度舞台上演出。泰戈尔同时还是許多剧本的导演和演員。他在三十岁的时候，扮演过他自己的剧本《祭祀》中一个教师；在六十岁那年，还扮演了青年学生的角色。

我国人民对于泰戈尔是熟悉的。早在四十多年前，我国就开始介紹他的作品，其中有些还不止出版过一种譯本。泰戈尔在1924年曾經来我国旅行，他带来了印度人民对中国人民真挚的友誼，他深信中国人民有着一个偉大的将来。

我們現在出版的这个集子共收入了泰戈尔的八个剧本。除了《紅夾竹桃》和《暗室之王》是新譯的以外，其余六个剧本都是过去曾經翻譯出版了的，这次是重譯的。

这个集子采取了分冊出版的形式。第一冊：《春之循环》；第二冊：《邮局》、《紅夾竹桃》；第三冊：《牺牲》、《修道者》、《国王与王后》；第四冊：《齐德拉》、《暗室之王》。

中国戏剧出版社編輯部

1958年6月



青年泰戈尔(1885年)



泰戈尔和他的子女 (1891年)

目 录

前言·····	1
牺牲·····	1
修道者·····	37
国王与王后·····	59

我把这个剧本献给那些当
战争女神索取人类的牺牲时能
勇敢地坚持和平的英雄们

——泰戈尔

梯拍拉的一个寺院。

葛娜娃娣王后上。

葛娜娃娣 我冒犯了您嗎，威严的圣母？您把孩子賜給乞妇，她为了生活就卖了他們；您把孩子賜給淫妇，她为了名誉，却杀害了他們；而我是王后，全世界都匍伏在我脚下，却徒然地渴望着在我的腹中会有胎兒的蠕动，徒然地渴望着在我的生命里会感觉到另一个更可爱的生命的跳动。我犯了什么罪，圣母，得承受这个？从母亲的天国里被赶了出来？

拉果拍第祭司上。

呵，主呵，我在礼拜时难道有过什么疏忽嗎？而我的丈夫，他不是又如神那么纯洁嗎？那么，为什么編織宇宙幻象的女神要把我安置在無兒無女的不結实的荒原上呢？

拉果拍第 圣母的心意变化無定，她没有定数，我們的苦乐只是她的一念之轉。得耐心些，女兒，今天我們要以您的名义向她奉献特殊的祭礼。

葛娜娃娣 請接受我感激的敬意，神父。我的祭品已經在路上了，——紅色的木槿花束与供祭祀用的牲畜。

同下。

歌汶达国王、寺院侍者加依辛与要飯的女孩子阿伯尔娜同上。

加依辛 您有什么吩咐，陛下？

歌汶达 这个穷女孩的心爱的山羊，真是被强抢到寺院里杀掉的吗？圣母会高兴接受这样的献礼吗？

加依辛 陛下，我们怎么能知道寺役们每天从哪里弄来这些献祭的礼品？呵，我的孩子，你为什么哭泣呢？圣母自己拿了去的东西，你为它流泪是合适的吗？

阿伯尔娜 圣母！我才是它的母亲呢。要是我回家晚了，它连草都不吃，总是拿眼睛望着路上哞哞地叫着。我一回家，总把它抱在手上，把我的吃的东西分给它吃。它除了我就不知道还有别的什么母亲。

加依辛 陛下，要是我能牺牲自己的一部分生命来使这只羊重生，我是很乐意这样做的。但我又怎能把圣母自己拿去的东西要回来？

阿伯尔娜 圣母拿去？这是扯谎。不是圣母，是恶魔。

加依辛 呵，冒渎神灵！

阿伯尔娜 圣母，是您在那里抢走了一个可怜的女孩子所爱的东西吗？那么，审判您的罪恶的宝座又在哪儿？请告诉我，陛下。

歌汶达 我没话可说，我的孩子。我没法回答。

阿伯尔娜 这一道从石阶上流下来的血是它的吗？呵，我亲爱的，当你为了宝贵的生命颤抖着，哀叫着的时候，为什么你的呼声不能通过这整个麻木的世界到达我的心灵呢？

加依辛 （对神象）我从幼年起就侍候您了，迦里圣母，

但我還不懂得您。難道只有弱小的人才會憐憫別人，而万能的神反而不能嗎？跟我來，我的孩子，讓我盡我的能力幫助你。幫助還得從人間獲得，當它被神靈拒絕的時候。

加依辛與阿伯爾娜下。

拉果拍第、國王的弟弟挪克夏特拉與朝臣們上。

全体 勝利屬於國王！

歌汶達 大家注意，從今天起，我永遠禁止在寺院里流生靈的血。

大臣 您禁止向女神獻祭？

挪揚·萊將軍 禁止獻祭？

挪克夏特拉 多么可怕！禁止獻祭？

拉果拍第 這是在做夢？

歌汶達 不是在做夢，神父。是覺醒。聖母扮成一個女孩子到我這裡來，告訴我她不能忍受血的獻祭。

拉果拍第 她喝血已經喝了許多年代了。怎麼會突然感到厭惡呢？

歌汶達 不，她從來沒有喝過血，她總是把臉避開去的。

拉果拍第 我提醒您，請您再慎重考慮一下，您沒有權力改動聖典上規定的法律。

歌汶達 神的話卻高於一切法律。

拉果拍第 你已經够愚蠢了，別再驕傲。你能厚着臉皮說：只你一個人聽到了神的話，而我卻沒有聽見？

挪克夏特拉 這真怪，國王會聽見神的說話，祭司卻反

而沒有聽見。

歌汶达 神的声音一直在世界上响着，但誰要作聾子，
是听不見的。

拉果拍第 無神論者！叛教者！

歌汶达 神父，做您的晨禱去吧，并向一切信徒宣佈，

从今以后，誰要是再用生灵的血来向众生之母献
祭，就要被流放。

拉果拍第 这是您最后的决定嗎？

歌汶达 是的。

拉果拍第 那末，我要咀咒你！你竟傲慢得以为女神住
在你的国土上就是你的臣民嗎？你竟敢用你的法律
去管束她，剝夺她应得的权利嗎？我是她的仆人，
我宣告：你决不能这样做。（下。）

挪揚·萊 請原諒我，陛下，您有权利这样做嗎？

大臣 陛下，收回您的命令还不太晚吧？

歌汶达 我們不敢不尽快把罪惡从我們的国土上連根拔
掉。

大臣 罪惡决不能有这么长的寿命。这些在女神足前已
成为慣例的祭仪，它們会是罪惡的嗎？

国王沉默不語。

挪克夏特拉 当然不会。

大臣 我們的祖先那么虔誠地定下了这些祭仪，您能忍
心去違反它們？

国王仍沉默不語。

擲揚·萊 历代所公認的祭儀，您有權力去更改？

歌汶達 不要再懷疑與爭論了。去吧，去在我的國土上，在全國傳達我的命令。

大臣 不過，陛下，今天的晨禱里王后要奉獻她的祭品；這祭品已經快到寺門了。

歌汶達 把它送回去。（下。）

大臣 這是怎麼回事？

擲克夏特拉 難道我們要墮落到象佛教徒那樣看待牲畜，……若它們也有活着的權利似的？真荒唐！

全下。

拉果拍第上，——加依辛拿了一壺給他洗腳的水跟着他。

加依辛 神父。

拉果拍第 走開！

加依辛 水在這兒。

拉果拍第 不用了。

加依辛 這是您的衣服。

拉果拍第 拿走！

加依辛 是我做了什麼冒犯了您

拉果拍第 讓我一個人在這兒。邪惡的陰影濃起來了。

國王的威權驕傲地抬起頭來，要君臨于寺院的祭壇之上了。您們，末世的神靈，竟打算向國王的法律低頭，服從這些法律，象朝臣那樣向他獻媚嗎？難道人類已跟魔鬼聯合起來奪取了神靈在這世界上的統治

权，而上天竟無力保卫自己的荣誉？但縱使神灵不在，也还有婆罗門在呵；国王的宝座也将会被他們的憤怒的献祭之火所焚毀。我的孩子，我的心很乱。

加依辛 出了什么事，神父？

拉果拍第 我不知道怎么說才好。問受了侮蔑的圣母吧。

加依辛 受了侮蔑？受了誰的侮蔑？

拉果拍第 歌汶达国王。

加依辛 歌汶达国王竟侮蔑了迦里圣母？

拉果拍第 侮蔑了你与我，侮蔑了一切圣典，一切国家，一切時間，侮蔑了瑪哈迦里，無尽的时间之流的女神，——就凭坐在那个微不足道的小小的王座上。

加依辛 歌汶达国王？

拉果拍第 是的，是的，就是你心里敬爱的歌汶达国王。忘恩負义的东西！我以全心灵的爱把你撫养大了，你爱我却总不如爱歌汶达国王。

加依辛 孩子坐在父亲的膝上，双臂却举向滿月。您是我的父亲，而歌汶达国王却是我的滿月。那么，人家說，我們的国王禁止在寺院里献祭，是真的了？这件事我們却不能依他。

拉果拍第 誰不服从就要被放逐。

加依辛 从一个对圣母的礼拜都不完备的国土里被赶出来，算不了什么不幸。不，只要我活着，寺院的祭典就得完全照常举行。

同下。

葛娜娃娣与她的侍从上。

葛娜娃娣 你说什么？王后的祭品竟从寺院的門口給挡回去了？在我們的国土里竟会有敢这样想的、肩膀上长了不止一个脑袋的人？那个該死的东西是誰？

侍从 我不敢說出他的名字。

葛娜娃娣 我問你，你都不敢說出他的名字？誰呀，这个比我更叫你害怕的人？

侍从 請原諒我。

葛娜娃娣 不过是昨天晚上，宫廷詩人还来为我唱頌歌，婆罗門还来为我祝福，仆人們也靜悄悄地听受我的命令。怎么会一下子，好象发生了什么事，事情竟弄得完全顛倒了，——女神拒絕了人們对她的礼拜，王后也失掉了她的威权。梯拍拉竟是一个夢境嗎？替我向祭司致敬，請他来这里。

侍从下。

歌汶达上。

葛娜娃娣 您听說了嗎，陛下？我的祭品竟从圣母的寺院里被挡回去了。

歌汶达 我知道。

葛娜娃娣 您知道，却怎么能忍受这种侮辱？

歌汶达 我請你原諒这个罪人。

葛娜娃娣 我知道，陛下，您的心是很仁慈的，但是对这件事却不能寬恕。这样做就是軟弱。要是您的仁

您不讓您，那就讓我来懲罰他。只請您告訴我，這個人是誰？

歌汶达 这个人就是我，我的王后。我唯一的罪过就是使你痛苦。

葛娜娃娣 我真不明白您。

歌汶达 从今天起，在我的国土里，禁止在神庙里流血。

葛娜娃娣 誰禁止的？

歌汶达 圣母自己。

葛娜娃娣 誰听到的？

歌汶达 我。

葛娜娃娣 您！这真叫我好笑。全宇宙的神后竟到梯拍拉国王的門前来送請願書了。

歌汶达 她帶來的不是請願書，而是她的哀伤。

葛娜娃娣 寺院您可管不着。別在那里发号施令，这是非常不合适的。

歌汶达 这不是我在发号施令，是圣母在发号施令。

葛娜娃娣 您要是覺得您的決定是對的話，那也別干涉我的信仰。讓我照我自己的想法來做禮拜吧。

歌汶达 我答应了我的女神，在她的寺院不再讓有生命的牺牲，这我一定要做到。

葛娜娃娣 我也答应了我的女神，要向她奉献三百只小山羊与一百只水牛的血，我也一定要做到。現在你可以走了。

歌汶达 很好。（下。）